Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy usłyszeli (o tym) wszyscy nasi wrogowie, przestraszyły się wszystkie narody, które nas otaczały, i bardzo podupadły w swoich oczach, i przekonały się, że przez naszego Boga dokonane zostało to dzieło. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy usłyszeli o tym wszyscy nasi wrogowie, na okoliczne narody padł strach. Już nie miały o sobie tak wysokiego mniemania. Przekonały się, że to właściwie nasz Bóg dokonał całego tego dzieła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy usłyszeli *o tym* wszyscy nasi wrogowie i gdy widzieli to wszyscy poganie, którzy byli wokół nas, bardzo się zniechęcili. Poznali bowiem, że to dzieło zostało wykonane przez naszego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy to usłyszeli wszyscy nieprzyjaciele nasi, i widzieli to wszyscy narodowie, którzy byli około nas, upadło im bardzo serce; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstało się tedy, gdy usłyszeli wszyscy nieprzyjaciele naszy, że się polękali wszyscy narodowie, którzy byli około nas, i upadli sami w sobie, i poznali, że od Boga zstała się ta sprawa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to usłyszeli wszyscy nieprzyjaciele nasi i gdy wszyscy nasi sąsiedzi pogańscy to ujrzeli, wydało się im to czymś bardzo dziwnym i zrozumieli, że dzieło to zostało wykonane przez naszego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy dowiedzieli się o tym wszyscy nasi wrogowie, zlękli się wszyscy poganie, którzy wokoło nas mieszkali, i bardzo upadli na duchu, widząc, że po myśli naszego Boga dokonane zostało to dzieło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy usłyszeli o tym wszyscy nasi wrogowie i gdy się przestraszyły wszystkie narody wokół nas, to srodze się zawiedli. Zrozumieli, że dzieło to zostało dokonane dzięki naszemu Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy usłyszeli to nasi wrogowie i zobaczyli wszyscy poganie mieszkający wokoło, zaczęli patrzeć z bojaźnią i rozumieć, że dzieło to zostało dokonane dzięki naszemu Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wszyscy nasi wrogowie to usłyszeli, narody, które nas otaczały, zdjęte zostały lękiem i ogarnęło je zniechęcenie. Poznały one, że dzieło to zostało dokonane za sprawą naszego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли всі наші вороги почули, і злякалися всі народи, що довкруги нас, і дуже напав страх в їхніх очах, і пізнали, що від Бога нашого приведено це діло до завершення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy to usłyszeli wszyscy nasi wrogowie oraz widziały wszystkie narody, które mieszkały wkoło nas – bardzo upadło im serce; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko o tym usłyszeli wszyscy nasi nieprzyjaciele i zobaczyły to wszystkie narody, które były wokół nas, od razu bardzo upadli we własnych oczach i poznali, że to za sprawą naszego Boga została wykonana ta praca. |